

DORDT COLLEGE MUSIC

PRESENTS A

**CHORAL ENSEMBLES  
CHRISTMAS CONCERT**



FRIDAY, DECEMBER 14, 2007

7:30 P.M.

B.J. HAAN AUDITORIUM

## PROGRAM

*To support the concentration of both the performers and the audience,  
please refrain from flash photography and disable the alarms of pagers, cell phones, and watches.*

### I

#### *Villancico*

ARR. BRUCE TRINKLEY (b.1945)

*Villancico* is a Spanish Christmas Carol whose text originated in Puerto Rico.

*Vamos, pastorcitos, vamos a Belèn,  
Que ha nacido el niño; el niño Manuel.  
!El aguinaldillo, Señora, por Dios!  
Que venimos cuatro y entraremos dos.  
De lejananas tierras venimos a verte.  
Nos sirvió di guía la Estrella de Oriente.  
Al niño lo llevan con mucho cuidado,  
Porque el rey Herodes quiere degollarlo.*

Come, little shepherds, we're going to Bethlehem,  
Where the Child has been born, the child Emmanuel.  
The Christmas gift, we ask of you, Lady!  
For four of us have come but only two will enter.  
From fall off lands we come to see you.  
The Eastern Star served as our guide.  
The Child is born with loving care.  
Because Herod the King desires to slay him.

– *Traditional Spanish*

Gary Vander Hart, *guitar*

#### *Still a Bach Lullaby*

ARR. JEAN SHAFFERMAN (b.1953)

*Still a Bach Lullaby* interweaves the traditional Austrian Carol, *Still, Still, Still*, with *Ave Maria* by Charles Gounod. *Ave Maria* is adapted from Johann Sebastian Bach's Prelude in C.

Still, still, still, in Mary's arms, so still,  
The tiny child, in heav'nly slumber,  
sleeps while angels sing in wonder.  
Still, still, still, in Mary's arms, so still.

Sleep, sleep, sleep, rest your tiny head, now sleep.  
The starry night shines bright with wonder;  
Have no fear, lie still and slumber,  
Sleep, sleep, sleep, have no fear, sleep, my darling,  
Sleep, sleep. – *Traditional*

#### *Patapan*

TRADITIONAL FRENCH, ARR. ROGER STRATTON

*Guillaume prends ton tambourin,  
Prends ta flûte, Robin.  
Au son de ces instruments,  
Tu-re lu-re-lu, pata-patapan.  
Je dirai Noël gaiment.*

William, take your drum,  
take your flute, Robin.  
To the sound of these instruments...  
Tu-re lu-re-lu, pata-patapan,  
I will say Noel cheerfully.

*L'homme et Dieu sont plus d'accord  
Que la flûte et le tambour,  
Au son de ces instruments,  
Tu-re lu-re-lu, pata-patapan.  
Chantons, dansons, sautons en!*

Man and God are more in agreement  
And the flute and the drum.  
To the sound of these instruments...  
Tu-re lu-re-lu, pata-patapan.  
Let's sing, let's dance, let's jump! – *Traditional*

*Stille Nacht*

FRANZ GRUBER (1787-1863)

ARR. JOHN RUTTER (b.1945)

*Stille Nacht! Heilige nacht!  
Alles schläft, einsam wacht  
Nur das traute, hochheiliger Paar,  
Holder Knabe im lockigen Haar.  
Schlaf in himmlischer Ruh,  
Schlaf in himmlischer Ruh.*

Silent night! Holy night!  
All is calm, all is bright.  
Round yon virgin mother and child,  
Holy infant so tender and mild,  
Sleep in heavenly peace,  
Sleep in heavenly peace.

*Stille Nacht! Helige nacht!  
Hirten erst kund gemacht,  
Durch der Engel Halleluja,  
Tont es laut von fern und nah;  
Christ, der Retter, ist da,  
Christ, der Retter, ist da.*

Silent night! Holy night!  
Shepherds first saw the sight,  
Glories stream from heaven afar,  
Heav'nly hosts sing Alleluia!  
Christ the Saviour is born.  
Christ the Saviour is born.

*Audience, please join us on third verse.*

Silent night, holy night,  
Son of God, love's pure light;  
Radiance beams from thy holy face,  
With the dawn of redeeming grace,  
Jesus, Lord, at thy birth,  
Jesus, Lord, at thy birth. – *Josef Mohr (1792-1848)*

## WOMEN'S CHORUS

### II

*Joy Shall Be Yours in the Morning*

Z. RANDALL STROOPE (b.1953)

Villagers all this frosty tide, Let your doors be open wide,  
Though wind may follow, and snow beside, Let us draw in by your fire to bide;  
Joy shall be yours, joy shall be yours in the morning!

Here we stand in cold and sleet, Blowing fingers stamping feet,  
Come from far away to greet You by the fire and we in the street  
Bidding you joy, bidding you joy in the morning!

Goodman Joseph toiled through snow, Saw the star o'er stable low;  
Mary could not further go, Welcome thatch and straw below!  
Joy shall be hers, joy shall be hers in the morning!

Then they heard the angels tell 'Who were the first to cry Nowell?  
Creatures all, as it befell, In the stable where they dwelled!  
Joy shall be yours, joy shall be yours in the morning!' – *Kenneth Graham (1859-1932)*

### III

*Keep Your Lamps!*

SPIRITUAL, ARR. ANDRÉ THOMAS (b.1952)

Keep your lamps trimmed and burning, the time is drawing nigh.  
Children don't get weary 'til your work is done.  
Christian journey soon be over, the time is drawing nigh.  
Keep your lamps trimmed and burning, the time is drawing nigh.

Tim Vande Griend, *percussion*

*O Jesus, Grant Me Hope and Comfort*

JOHANN FRANCK (1644-1710)

ARR. CARL STEIN (1824-1902)

O Jesus, grant me hope and comfort; O let me ne'er in sorrow pine.  
My heart and soul, yea, all my being, O Jesus, trust alone in Thee.  
Thou Prince of Peace, Thou Pearl from heaven,  
True God, true man, My Morning Star!  
O come, Thou precious Sun most radiant, Thy beams illumine my heart and soul.

O Jesus, with Thy advent quiet my restless soul and anxious mind.  
In true humility I welcome Thee, Jesus Christ, my Joy divine.

My thoughts, desires, and all my longings

I dedicate, O Christ, to Thee.

O come, Thou precious Sun most radiant, Thy beams illumine my heart and soul.

– *Wilhelm Ostervald (1820-1887), trans. Walter Buszjin (1899-1973)*

### IV

*Dormi, fili care (Karácsonyi bálcsödal)*

LAJOS BÀRDOS (1899-1986)

*Dormi, dormi fili care,  
Mater cantat, dormi nate:  
Lectum tibi stravi soli,  
Stravi lectum feno molli.*

'Sleep, sleep, dear son,'  
Sings the mother, 'Sleep, my newborn.  
I have made this bed for you alone.  
I have furnished it with soft hay.

*Dormi mea gloriola,  
Inter ipsa praesepia,  
Dormi sapor et dulcedo,  
Quidquid optas libens cedo.*

'Sleep, my little glory,  
In the very manger.  
Sleep my little one,  
Whatever you desire I freely bestow.'

*Dormi decus et corona,  
Mater tibi praestat dona.  
Praestat nectar melle plenum,  
Sternit rosis molle fenum.*

'Sleep, my honor and crown,  
Mother gives you these gifts.  
She offers nectar full of honey,  
She scatters the soft hay with roses.' – *Hungarian*

*Maria Walks Amid the Thorn*

LATE 15<sup>TH</sup> CENTURY GERMAN  
ARR. RON JEFFERS (*b.1943*)

Maria walks amid the thorn, Kyrie eleison [*Lord, have mercy*],  
Which seven years no leaf has borne,  
She walks amid the wood of thorn,  
Jesus and Maria.

What 'neath her heart does Mary bear? Kyrie eleison,  
A little child does Mary bear,  
Beneath her heart he nestles there,  
Jesus and Maria.

And as the two are passing near, Kyrie eleison,  
Lo, roses on the thorn appear,  
Lo, roses on the thorn appear,  
Jesus and Maria.

*Psallite*

MICHAEL PRAETORIUS (*1571-1621*)

*Psallite unigenito Christo, Dei Filio,  
Redemptori Domino puerulo  
jacenti in praesepio.  
Ein kleines Kindelein liegt in dem Krippelein.  
Alle liebe Engelein dienen dem Kindelein  
und singen ihm fein.  
Psallite unigenito...*

Sing your psalms to Christ, the begotten Son of God,  
to the Redeemer, to the Lord, the little Child  
lying in a manger bed.  
A little Child lies in the manger.  
All the blessed angels fall before Him  
and sing to Him.  
Sing...

V

*Christmas Is Coming*

ROBERT DE CORMIER (*b.1922*)

Christmas is coming, the goose is getting fat,  
Please put a penny in the old man's hat.  
If you haven't got a penny a ha'penny will do,  
If you haven't got a ha'penny then God bless you. – *Traditional English*

*Deck the Hall*

TRADITIONAL WELSH, ARR. FREDERICK ERICKSEN

Deck the hall with boughs of holly, fa la la ...  
'Tis the season to be jolly, fa la la ...  
Don we now our gay apparel, fa la la ...  
Troll the ancient Yuletide carol, fa la la ...

See the blazing Yule before us, fa la la ...  
Strike the harp and join the chorus, fa la la ...  
Follow we in merry measure, fa la la ...  
While I tell of Christmas treasure, fa la la ... – *Traditional Welsh*

We wish you a merry Christmas, and a happy new year.  
Good tidings to you wherever you are,  
Good tidings for Christmas and a happy new year!  
We wish you a merry Christmas, and a happy new year. – *Traditional English*

## KANTOREI

### Offering and Brief Intermission

*Offering to support Music Scholarships*

## VI

*Prelude*

OLA GJEILO (*b.1978*)

*Exultate, Jubilate*  
*O vos animae beatae*  
*Exultate, Jubilate*  
*Summa Trinitas revelatur*  
*Et ubique adoratur.*  
*Date gloriam,*  
*Date illi gloriam*  
*Summa Trias adoratur,*  
*Date illi gloriam.*

*Tu virginum corona,*  
*Tu nobis pacem dona.*  
*To consolare affectus,*  
*Unde suspirat cor.*  
*Alleluia.*

Rejoice, resound with joy.  
O you blessed souls,  
Rejoice, resound with joy,  
The Great Trinity is revealed  
And everywhere adored;  
Give glory,  
Give It glory,  
The great Triad is adored,  
Give It glory.

You, o crown of virgins,  
Grant us peace.  
Console our feelings,  
From which our hearts sigh.  
Alleluia. – *Anonymous*

## VII

*O Magnum Mysterium*

TOMÁS LUIS DE VICTORIA (*1549-1611*)

*O magnum mysterium*  
*et admirabile sacramentum,*  
*ut animalia viderent Dominum natum,*  
*jacentem in praeseptio.*  
*O beata virgo, cujus viscera meruerunt*  
*portare Dominum Jesum Christum, Alleluia!*

O great mystery  
and wondrous sacrament,  
that animals should see the newborn Lord  
lying in a manger.  
Blessed is the Virgin whose womb was worthy  
to bear the Lord Jesus Christ. Alleluia!  
– *Responsory for Matins, Christmas Day*

*O Savior, throw the heavens wide*

JOHANNES BRAHMS (1833-1897)

O Savior, throw the heavens wide;  
Come down with speed unto our side.  
Unbar the gates and let us in;  
Unbar what once was lock and pin.

As gentle dew from heaven, fall;  
Descend, O Lord, and cover all.  
Ye rainclouds, break, and torrents bring;  
Let Israel receive his king.

O Earth, in flow'r be seen!  
Let hill and dale be ever green.  
O Earth, bring forth one blossom rare,  
A Savior, from the meadow fair.

Here suffer we a heavy doom:  
Before us yawns the cheerless tomb.  
Ah, come lead us with steady hand  
From exile to our native land.

So let us all be thanking Thee,  
For Thou hast ever set us free.  
So let us praise Thee o'er and o'er,  
From this time on and evermore. Amen. – *German spiritual song, Köln (1623), trans. Willis Wager*

## VIII

*Prepare the Way*

SWEDISH HYMN  
ARR. MARGARETA JALKEUS (1997)

Prepare the way, O Zion; ye awful deeps rise high:  
Sink low ye lofty mountains, the Lord is drawing nigh;  
The righteous King of glory,  
Foretold in sacred story.  
O blest is He that came in God the father's name.

O Zion, He approaches, your Lord and King for aye;  
Strew palms where He advances; spread garments in His way.  
God's promise faileth never,  
Hosanna sound forever.  
O blest is He that came in God the Father's name. – *Franz Franzén (1772-1847), trans. Augustus Nelson*

*Lux Fulgebit*

GIUSEPPE MIGNEMI (*b.1966*)

*Lux fulgebit hodie super nos:  
quia natus est nobis Dominus:  
et vocabitur Admirabilis, Deus,  
Princeps pacis, Pater future saeculi:  
Cujus regni non erit finis. Amen.*

A light shall shine upon us this day:  
for the Lord is born to us:  
and He shall be called Wonderful, God,  
the Prince of Peace, the Father of the World to come:  
of whose reign there shall be no end. Amen.  
- *Introit for the Mass of the Dawn on Christmas Day*

*And Every Stone Shall Cry*

BOB CHILCOTT (*b.1955*)

A stable lamp is lighted Whose glow shall wake the sky;  
The stars shall bend their voices, And every stone shall cry.  
And every stone shall cry, And straw like gold shall shine;  
A barn shall harbor heaven, A stall become a shrine.

This child through David's city Shall ride in triumph by;  
The palm shall strew its branches, And every stone shall cry.  
And every stone shall cry, Thou heavy, dull, and dumb,  
And lie within the roadway To pave his kingdom come.

Yet he shall be forsaken, And yielded up to die;  
The sky shall groan and darken, And every stone shall cry.  
And every stone shall cry For stony hearts of men:  
God's blood upon the spearhead, God's love refused again.

But now, as at the ending, The low is lifted high;  
The stars shall bend their voices, And every stone shall cry.  
And every stone shall cry In praises of the child  
By whose descent among us The worlds are reconciled. – *Richard Wilbur (b.1921)*

## IX

*Estampie Natalis*

VACLAV NELHYBEL (1919-1996)

*Puer natus in Betlehem, alleluia,  
Unde gaudet Jerusalem, alleluia.  
In cordis júbilo Christum natum  
Adoremus cum novo cantico.  
Alleluia.  
Assumpsit carnem Filius, alleluia.  
Dei Patris altissimus, alleluia.  
(refrain)  
Per Gabrielem nuntium, alleluia,  
Virgo concepit Filium, alleluia.  
(refrain)  
Hic jacet in praesepio, alleluia.  
Cum júbilo, Christum adoremus  
cum novo cantico. Alleluia.  
In hoc natali gaudio, alleluia,  
Benedicamus Domino. Alleluia.  
Laudetur Sancta Trinitas. Alleluia.  
Deo dicamus gracias. Alleluia.*

A boy is born in Bethlehem, alleluia,  
Let Jerusalem rejoice, alleluia.  
In heartfelt joy let us adore  
The newborn Christ with a new song.  
Alleluia.  
The Son has become flesh, alleluia.  
From the Father in the highest.  
(refrain)  
Announced by Gabriel, alleluia,  
A virgin has conceived a son, alleluia.  
(refrain)  
Here he lies in a manger, alleluia.  
With joy, let us adore Christ  
with a new song. Alleluia.  
In joy at this birth, alleluia,  
Let us bless the Lord. Alleluia.  
Praise to the Holy Trinity. Alleluia.  
Give thanks to God. Alleluia.

Jennifer Frens, *viola*  
Andrew Sybesma, *cello*  
Kristen Vande Griend, *piccolo*  
Julie Ooms, James Roepke, Tim Vande Griend,  
Amber Wiersma, Brandon Wipf, *percussion*

**CONCERT CHOIR**

## WOMEN'S CHORUS

*Pamela De Haan, Conductor*

### SOPRANO I

Tasha Daale, *Cloris, New Mexico*  
Jessica Harvie, *Orleans, Nebraska*  
Caitlin Lenz, *Chilliwack, British Columbia*  
Megan Mathre, *Bear Creek, Wisconsin*  
Emily Walters, *Gardner, Kansas*  
Angelina Wikkerink, *Duncan, British Columbia*

### SOPRANO II

Penelope Anderson, *Hubbard, Iowa*  
Tressa Brummel, *Papillion, Nebraska*  
Joelle DeHaan, *St. Catharines, Ontario*  
Gabby Eckardt, *Rock Valley, Iowa*  
Jennifer Nelson, *Chula Vista, California*  
Elizabeth VanDerHoek, *Nampa, Idaho*

### ALTO I

Miriam McAuley, *Aledo, Illinois*  
Abbie Ponstein, *Long Island, Kansas*  
Kim Smith, *Hudsonville, Michigan*  
Nichole Timmer, *Milaca, Minnesota*

### ALTO II

Holley Anderton, *Alcester, South Dakota*  
Helia De Hoop, *Hanford, California*  
Alba Haldemann, *Chinook, Montana*

### ACCOMPANIST

Karyn Regnerus, *Doon, Iowa*

## KANTOREI

*Benjamin Kornelis, Conductor*

### SOPRANO

Kristen Brands, *Sioux Falls, South Dakota*  
Emily Greenfield, *Kamrar, Iowa*  
Michelle Kistler, *San Diego, California*  
Kara Overweg, *Platte, South Dakota*  
Melodie VandenBorn, *Edmonton, Alberta*  
Jill Vande Vegte, *Inwood, Iowa*

### ALTO

Kristina De Graaf, *Marshall, Minnesota*  
Allison Fox, *Pella, Iowa*  
Regina Groenendyk, *Downs, Kansas*  
Becky Lancaster, *Cedar Rapids, Iowa*  
Susan LeMahieu, *Frankfort, Illinois*  
Allison Wesselius, *Sioux Center, Iowa*

### TENOR

Benjamin De Nooy, *Sully, Iowa*  
Ross De Wit, *Rock Valley, Iowa*  
Eric Meeter, *Spencer, Iowa*  
Nathan Nikkel, *Sully, Iowa*  
Jonathon Shaffstall, *West Milford, New Jersey*  
Cory Warden, *Pella, Iowa*

### BASS

Nick Engbers, *Sioux Falls, South Dakota*  
Nate Gibson, *Everson, Washington*  
T.J. Lagestee, *Lansing, Illinois*  
Chris Natelborg, *Higbland, Indiana*  
Joel Pilon, *Bothell, Washington*  
Tim Vande Griend, *Salem, Oregon*

## CONCERT CHOIR

*Benjamin Kornelis, Conductor*

### SOPRANO I

Emily Greenfield, *Kamrar, Iowa*  
Emily Hoogeveen, *Sully, Iowa*  
† Rosa Houtsma, *South Holland, Illinois*  
Kara Overweg, *Platte, South Dakota*  
Kristen Vande Griend, *Sioux Center, Iowa*

### SOPRANO II

Elaine Hannink, *Modesto, California*  
Valerie Kroll, *Minneapolis, Minnesota*  
Piper Kucera, *Traer, Iowa*  
Becky Lancaster, *Cedar Rapids, Iowa*  
Melodie VandenBorn, *Edmonton, Alberta*  
Jill Vande Vegte, *Inwood, Iowa*  
Jacelyn Van Eps, *East Grand Forks, Minnesota*

### ALTO I

Kristina De Graaf, *Marshall, Minnesota*  
Kyla Jameson, *Sammamish, Washington*  
Susan LeMahieu, *Frankfort, Illinois*  
Claire McWilliams, *Champaign, Illinois*  
Kim Vanden Bosch, *Rock Valley, Iowa*  
† Anna Venhuizen, *Burnett, Wisconsin*  
Brenda Vryhof, *Sioux Center, Iowa*  
Amber Wiersma, *Lacombe, Alberta*

### ALTO II

Sara Achterhof, *Highland, Indiana*  
Allison Fox, *Pella, Iowa*  
Heather Hooyer, *Sioux Center, Iowa*  
Kelsi Kamper, *Riverdale, California*  
Julie Ooms, *Lansing, Illinois*  
Allison Wesselius, *Sioux Center, Iowa*

### TENOR I

Matthew De Wit, *Rock Valley, Iowa*  
David Dick, *McBain, Michigan*  
Jacob Kroeze, *Orange City, Iowa*  
Eric Meeter, *Spencer, Iowa*  
Trevor Mouw, *Sioux Center, Iowa*  
Cory Warden, *Pella, Iowa*

### TENOR II

Ross De Wit, *Rock Valley, Iowa*  
Troy Ellens, *Lacombe, Alberta*  
Jon Nederhoff, *Wellsburg, Iowa*  
Kevin Riemersma, *Sheboygan, Wisconsin*  
† Jonathon Shaffstall, *West Milford, New Jersey*  
Andrew Tacoma, *Falmouth, Michigan*  
Tim Vande Griend, *Salem, Oregon*

### BASS I

Mark Bylenga, *Escondido, California*  
Nick Engbers, *Sioux Falls, South Dakota*  
Nate Gibson, *Everson, Washington*  
Nathan Nykamp, *Edgerton, Minnesota*  
Andy Schroedermeier, *Sioux Falls, South Dakota*  
Tim Van Voorst, *Sioux Center, Iowa*  
† Joel Westra, *Hull, Iowa*  
Brandon Wipf, *Hitchcock, South Dakota*

### BASS II

Avery Gorter, *Renton, Washington*  
T.J. Lagestee, *Lansing, Illinois*  
Mark Sjoerdsma, *Randolph, Wisconsin*  
Andrew Sybesma, *Hull, Iowa*  
Jander Talen, *Charlottetown, Prince Edward Island*

† Section Leader

### ACCOMPANIST

Heather Hooyer, *Sioux Center, Iowa*

## MUSIC FACULTY

Karen De Mol  
Henry Duitman  
Robert Horton  
Benjamin Kornelis

Clarinet, Music Theory, Department Chair  
Instrumental Music Ensembles, Instrumental Music Education  
Organ, Church Music, Music History, Jazz Band  
Choral Music Ensembles, Choral Music Education

## ADJUNCT MUSIC FACULTY

Richard Bogenrief  
Pamela De Haan  
Charles Dibley  
Lisa Duitman  
Norman Gaines  
Darci Gamerl  
Beverly Gibson  
Linda Gude  
Carol Hallberg  
Julie Hulstein  
Eunho Kim  
Stephanie Kocher  
Karren Melik-Stepanov  
Vance Shoemaker  
Michael Smith  
Nancy Vermeer  
Debora Vogel  
Anna Vorhes  
Mary Lou Wielenga

Trumpet  
Saxophone, Voice, Women's Chorus  
String Bass  
Piano  
Woodwind Pedagogy  
Oboe  
Clarinet  
Bassoon  
Elementary Music Education  
Horn  
Violin  
Flute  
Cello  
Low Brass  
Percussion  
String Pedagogy  
Voice  
Harp  
Piano